

Werk

Titel: Othello

Ort: Weimar

Jahr: 1892

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log23

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

V, 2. *F.* O stolzer Tod,
Welch Fest geht vor in deiner ew'gen Zelle.
*O proud death,
What feast is toward in thine eternal cell.*

„ *F.* Er hätte,
Wär' er hinaufgelangt, unfehlbar sich
Höchst königlich bewährt.
*For he was likely, had he been put on,
To have proved most royally.*

Othello.

Doge = Do.
Brabantio = Br.

Othello = O.
Cassio = C.
Emilia = E.

Jago = J.
Desdemona = D.

I, 3. *O.* Sie liebte mich um das, was ich bestanden;
Ich liebte sie, weil es sie so gerührt.¹⁾
*She loved me for the dangers I had pass'd,
And I loved her that she did pity them.*

„ *Do.* Wo nichts zu bessern, ist die Tröstung nah,
Denn nichts mehr fürchtet, wer das Schlimmste sah!²⁾
*When remedies are past, the griefs are ended
By seeing the worst, which late on hopes depended.*

„ *Br.* Worte sind Worte nur: nicht glaub' ich leicht,
Daß man ein wundes Herz durch's Ohr erreicht.³⁾
*But words are words; I never yet did hear
That the bruised heart was pierced through the ear.*

¹⁾ Sie liebte mich, weil ich Gefahr bestand;
Ich liebte sie um ihres Mitleids willen.

²⁾ Wem nichts mehr hilft, der muß nicht Gram verschwenden,
Und wer das Schlimmste sah, die Hoffnung enden.

³⁾ Doch Wort bleibt Wort — noch hab' ich nie gelesen,
Daß durch das Ohr ein krankes Herz genesen.

I, 3. *Br.* Sei wachsam, Mohr! Hast Augen du zu sehn:
Den Vater trog sie, so mag's dir geschehn.
*Look to her, Moor, if thou hast eyes to see:
She has deceived her father, and may thee.*

„ *J.* Thu' Geld in deinen Beutel.
Put money in thy purse.

„ *J.* Fülle deinen Beutel mit Geld.
Fill thy purse with money.

II, 1. *J.* Dies zu vollbringen —
Hält nur mein Köter von Venedig Stand,
Den ich mir ködre zu der schnellen Jagd —
Pack' ich den Michael Cassio bei der Hüfte.¹⁾
*Which thing to do,
If this poor trash of Venice, whom I trash
For his quick hunting, stand the putting on,
I 'll have our Michael Cassio on the hip.*

3. *C.* Dies ist meine rechte Hand — dies meine linke Hand —
ich bin also nicht betrunken.
This is my right hand, and this is my left: I am not drunk now.

„ *C.* O daß wir einen Feind in den Mund nehmen, damit er unser
Gehirn stehle!
*That men should put an enemy in their mouths to steal away their
brains.*

„ *C.* Es hat dem Teufel Trunkenheit gefallen, dem Teufel Zorn
Platz zu machen.
It has pleased the devil drunkenness to give place to the devil wrath.

„ *J.* Wenn Teufel ärgste Sünde fördern wollen,
So locken sie zuerst durch frommen Schein.
*When devils will the blackest sins put on,
They do suggest at first with heavenly shows.*

¹⁾ . . Cassio dann am Kragen.

III, 3. *J.* Man sollte das sein,¹⁾ was man scheint.

Men should be what they seem.

„ *J.* Der gute Name ist bei Mann und Frau
Das eigentliche Kleinod ihrer Seelen.

*Good name, in man and woman, dear my lord,
Is the immediate jewel of their souls.*

„ *J.* O, bewahrt euch, Herr, vor Eifersucht!
Sie ist das Ungeheu'r mit grünem Auge,
Das selbst die Nahrung macht, von der es lebt.²⁾

*O, beware, my lord, of jealousy;
It is the green-eyed monster which doth make
The meat it feeds on.*

„ *J.* Gefährliche Gedanken sind gleich Giften,
Die anfangs kaum dem Gaumen widrig sind,³⁾
Allein nach kurzer Wirkung auf das Blut
Gleich Schwefelminen brennen.⁴⁾

*Dangerous conceits are, in their natures, poisons,
Which at the first are scarce found to distaste,
But, with a little act upon the blood,
Burn like the mines of sulphur.*

„ *J.* Da kommt er. Mohnsaft nicht noch Hexenkraut,⁵⁾
Noch alle Schlummerkräfte der Natur,
Verhelfen je dir zu dem süßen Schlaf,
Den du noch gestern hattest.

*Look, where he comes! Not poppy, nor mandragora,
Nor all the drowsy syrups of the world,
Shall ever medicine thee to that sweet sleep
Which thou ow'dst yesterday.*

¹⁾ sollte sein das, . .

²⁾ Dem grüngaugten Scheusal, das die Speise
Selbst schafft, die es ernährt.

³⁾ Wie man zuerst kaum wahrnimmt am Geschmack.

⁴⁾ glühn.

⁵⁾ Mandragora.